



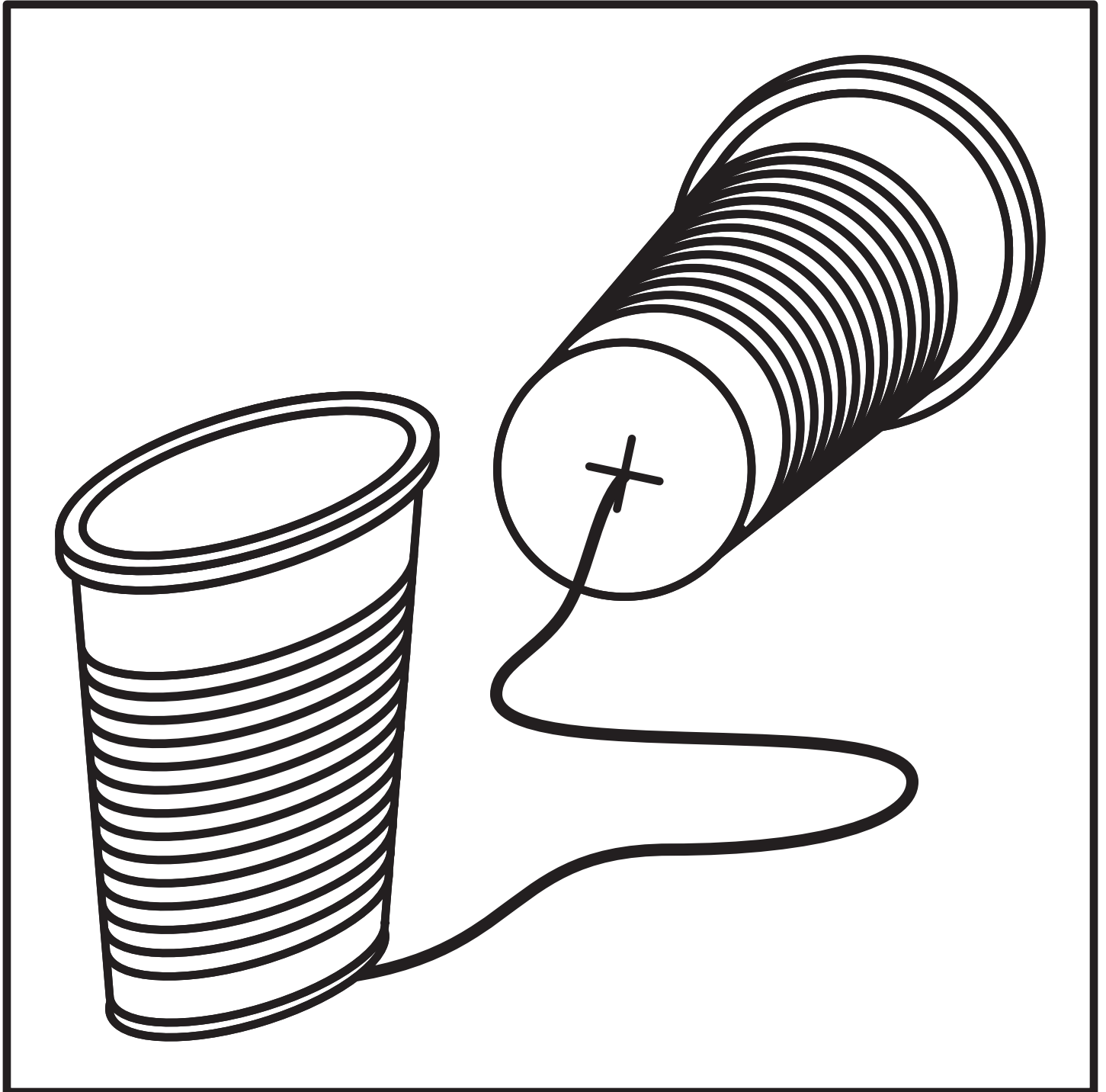
maison des arts
— centre d'art
contemporain
de malakoff —

105, avenue
du 12 février 1934
92240 malakoff

ouverture
mercredi au vendredi
- 12h à 18h
samedi et dimanche
- 14h à 18h

renseignements
maisondesarts.malakoff.fr
01 47 35 96 94
entrée libre

ville de Malakoff



du 26 juin au 28 novembre 2021

**quelque part entre le silence
et les parlers**

commissariat florian gaité

louisa babari, adel bentounsi, walid
bouchouchi, fatima chafaa, dalila
dalléas bouzar, mounir gouri, sabrina
idiri chemloul, fatima idiri, amina
menia, sadek rahim

**livret
jeux**

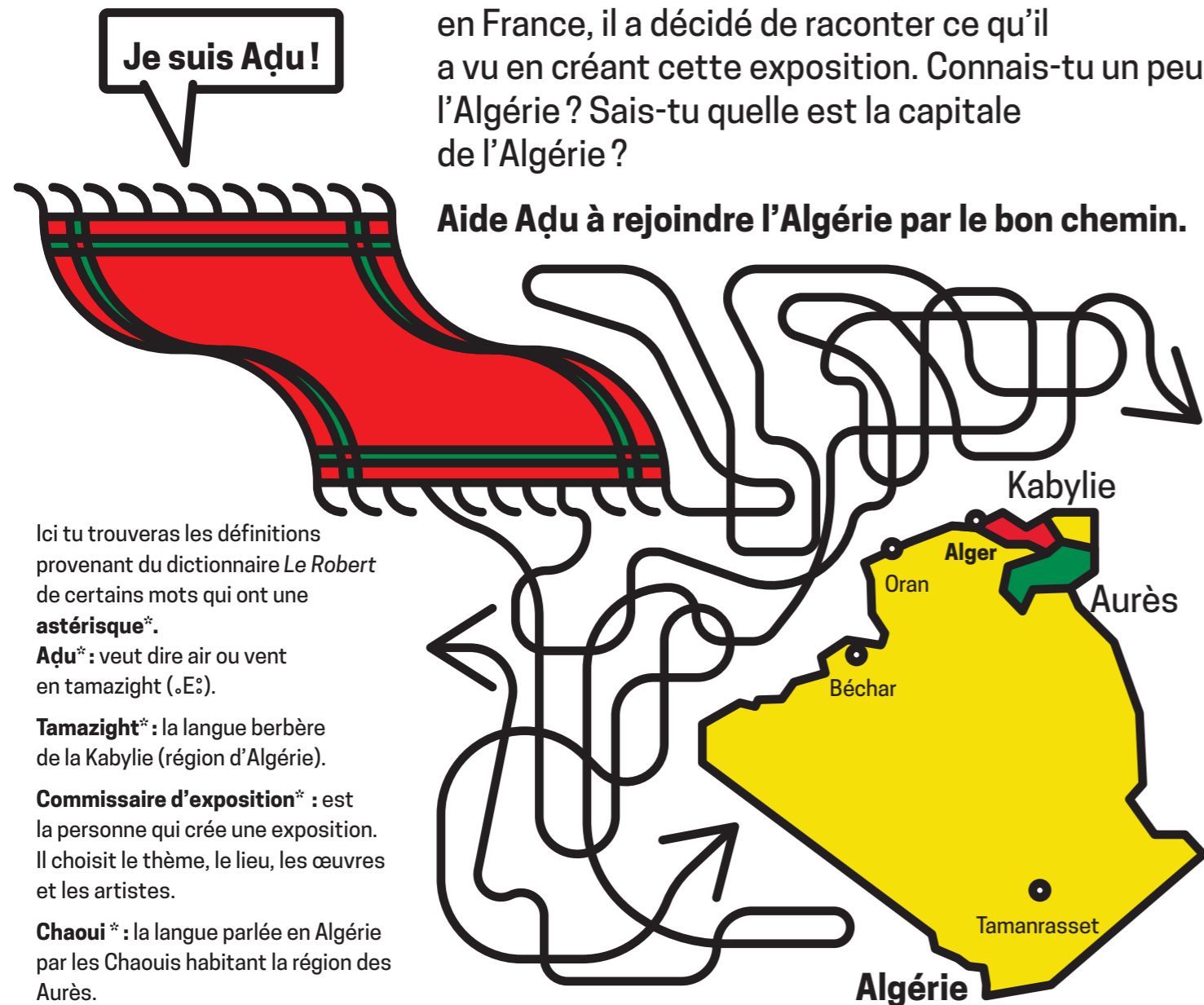
bienvenue,

Cette exposition réunit les œuvres de huit artistes algérien-ne-s. Quand il y a plusieurs artistes dans une exposition on appelle cela une **exposition collective**.

Je me présente, je suis **Adu***, un **tapis volant magique**. Je suis là pour te guider et te faire découvrir l'exposition. **Florian Gaité est le commissaire de l'exposition***. En 2019, il est parti en voyage en **Algérie** où, il a découvert qu'on parlait **plusieurs langues** : l'arabe, le chaoui*, le tamazight*, le français, l'anglais, l'espagnol.

Mais comment fait-on pour se comprendre et pour communiquer si personne ne parle la même langue ? C'est l'une des questions que s'est posée Florian Gaité durant son voyage. En rentrant en France, il a décidé de raconter ce qu'il a vu en créant cette exposition. Connais-tu un peu l'Algérie ? Sais-tu quelle est la capitale de l'Algérie ?

Aide Adu à rejoindre l'Algérie par le bon chemin.



Ici tu trouveras les définitions provenant du dictionnaire *Le Robert* de certains mots qui ont une **astérisque***.

Adu* : veut dire air ou vent en tamazight (ⵏⵉⵣ).

Tamazight* : la langue berbère de la Kabylie (région d'Algérie).

Commissaire d'exposition* : est la personne qui crée une exposition. Il choisit le thème, le lieu, les œuvres et les artistes.

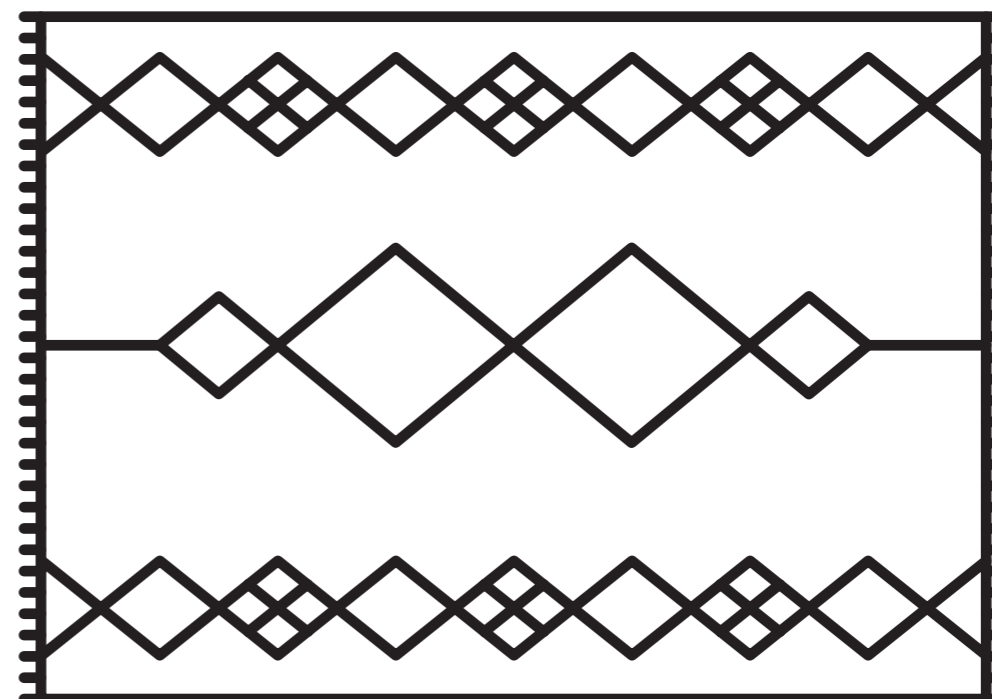
Chaoui* : la langue parlée en Algérie par les Chaouis habitant la région des Aurès.

sadek rahim

Allez, c'est parti on s'envole dans l'exposition. Regarde cette première œuvre qui se trouve à l'entrée : **c'est un tapis** (comme moi !) avec au milieu, un mot en arabe qui est brûlé. Il s'agit du mot « **mouvement** », **intikal** (en arabe). L'artiste l'utilise en référence au mythe du tapis volant qui permet de s'envoler où on le souhaite. Mais ici le tapis est placé à la verticale comme s'il allait tomber. **As-tu vu le GPS ?** Pourquoi est-il placé ici ?

Le GPS permet au voyageur de se repérer et d'arriver à destination comme avec une boussole. Mais malheureusement il est cassé, comme si le voyage était impossible.

À toi de jouer : colorie le tapis ci-dessous.



Focus sur le processus artistique de... Sadek Rahim s'intéresse à la jeunesse algérienne. En Algérie une certaine partie de la jeunesse rêve de quitter son pays pour un espoir de vie meilleure.

1. Le terme « **mouvement** » est brûlé sur le tapis avec de l'essence en référence au **pétrole algérien**. L'argent de la vente de ce pétrole, principale ressource économique, ne profite pas à l'ensemble de la population algérienne.

2. Sur le tapis le mot est brûlé à l'envers. C'est une représentation d'une partie de la **jeunesse** qui, pour quitter son pays, **doit se cacher et rentrer dans la clandestinité***. Cela symbolise également le geste de ces exilés qui brûlent leurs papiers d'identité avant de partir afin d'effacer leur trace.

3. Si le **GPS ne fonctionne pas**, c'est parce que Sadek Rahim souhaite symboliser l'**illusion du rêve** de la jeunesse algérienne qui **veut partir**.

Clandestinité* : qui se fait en cachette et qui a un caractère interdit.

adel bentounsi

Focus sur le processus artistique de...
Adel Bentounsi est un artiste qui s'interroge sur **la vie des hommes et des femmes** ainsi que sur **l'organisation des sociétés** d'aujourd'hui.

1. L'artiste détourne beaucoup d'**objets du quotidien** dans ses œuvres.
2. Il utilise des matériaux contemporains tels que le **néon, le béton, la vidéo**.
3. Son œuvre *Parole étouffée* renvoie aussi aux **manifestations algériennes** contre le gouvernement, qui ont débuté en 2019. On appelle cette contestation le *hirak*.

Regarde derrière le tapis. L'artiste a créé une œuvre nommée *Parole étouffée* à partir d'un objet. Il a utilisé un **haut-parleur** comme ceux que l'on trouve en Algérie en haut des **minarets*** au-dessus des **mosquées***.

Relis les numéros dans l'ordre croissant pour découvrir à quoi ressemble un minaret.

L'appel à la prière est un moment mélodieux et chanté par le **muezzin***. Mais certains haut-parleurs sont très anciens comme à Alger, ils ne fonctionnent plus très bien et créent un **grand brouhaha**. Pour représenter cette sensation de confusion, l'artiste a ajouté du ciment dans le haut-parleur. Comme le titre l'indique, cela étouffe la parole comme si on voulait **empêcher et censurer*** le discours.

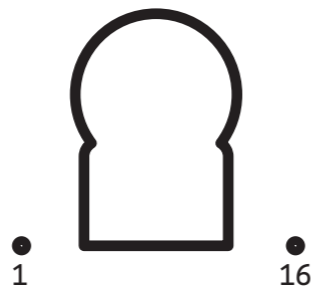
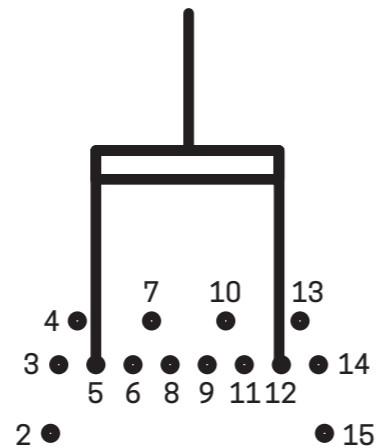
Minaret* : Tour d'une mosquée du haut de laquelle le muezzin* est chargé d'appeler les fidèles musulmans à la prière.

Mosquée* : Sanctuaire consacré au culte musulman.

Censurer* : Interdire et condamner une opinion.

Muezzin* : Membre de la mosquée chargé de lancer l'appel à la prière.

Appel à la prière* : Cinq fois par jour, les haut-parleurs diffusent l'appel à la prière qui invite les personnes de confession musulmane à prier.



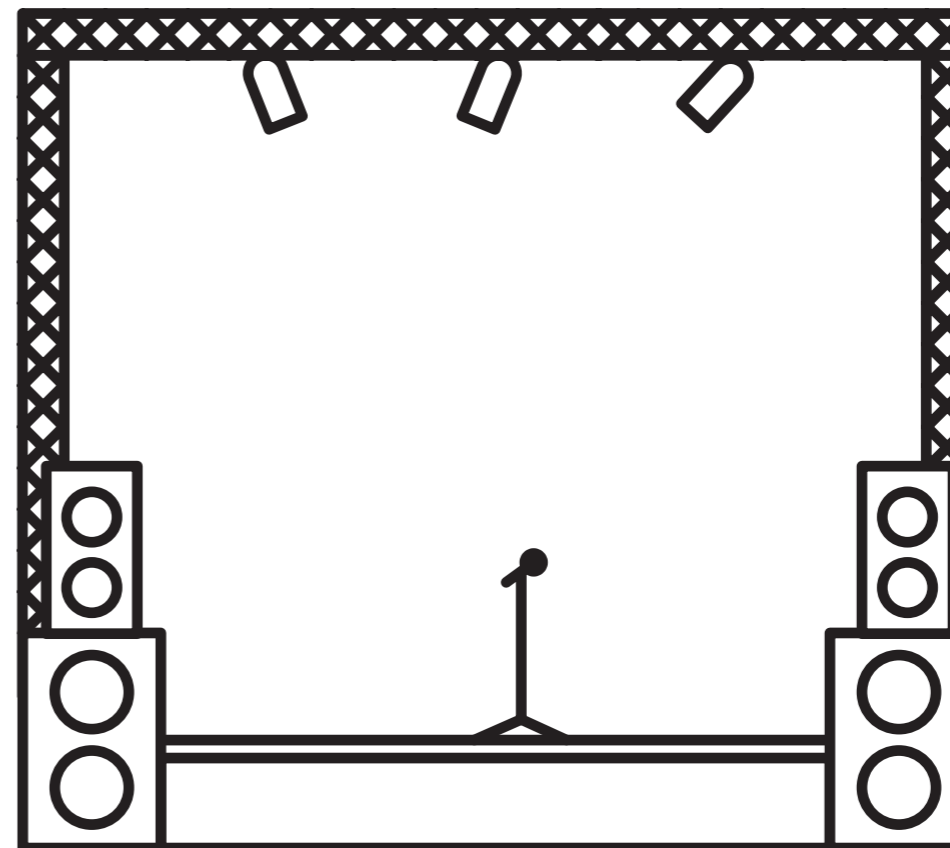
louisa babari

Oh regarde il y a **une salle dans le noir**. Approche-toi. Ouvre bien tes yeux et regarde cette vidéo nommée *Journal d'un étudiant algérien à Moscou*. Tu as vu, ce sont des vieilles **photos en noir et blanc**. Elles retracent l'histoire du père de l'artiste qui est parti d'Algérie pour aller vivre dans les années 1960 à **Moscou en URSS***.

Le père de l'artiste est le premier algérien à avoir créé un **groupe de rock'n'roll*** nommé les « Blue Jeans ».

À travers cette vidéo qui raconte l'histoire de son père, l'artiste souhaite montrer **comment était l'Algérie** pendant les années 1960-1970, **après la libération**.

Voici une scène de concert, tu peux dessiner les musiciens d'un concert de rock.



Focus sur le processus artistique de...
Louisa Babari travaille sur les **changements** qui ont eu lieu **dans l'Algérie : politiques, sociaux ou culturels**.

1. Elle utilise des **objets anciens** appartenant à **sa famille** pour raconter **l'histoire de l'Algérie**.
2. Elle joue sur les **stéréotypes*** de l'Algérie.
3. Sa vidéo est **muette** pour que le public puisse décider lui-même de la narration.

URSS* : L'Union des républiques socialistes soviétiques, abrégé URSS, est un ancien État formé de 15 républiques socialistes soviétiques. Elle a existé du 30 décembre 1922 jusqu'à sa dissolution, le 26 décembre 1991. Aujourd'hui la Russie en est le successeur.

Stéréotypes* : Opinion toute faite réduisant les particularités.

Rock'n'roll* : Dans les années 1940 naît le rock'n'roll aux États-Unis. Ce genre musical symbolisant la liberté s'est exporté en Angleterre puis dans de nombreux pays.

walid bouchouchi

Focus sur le processus artistique de...
Walid Bouchouchi est un **graphiste*** réalisant des assemblages de différentes formes de lettres à des images.

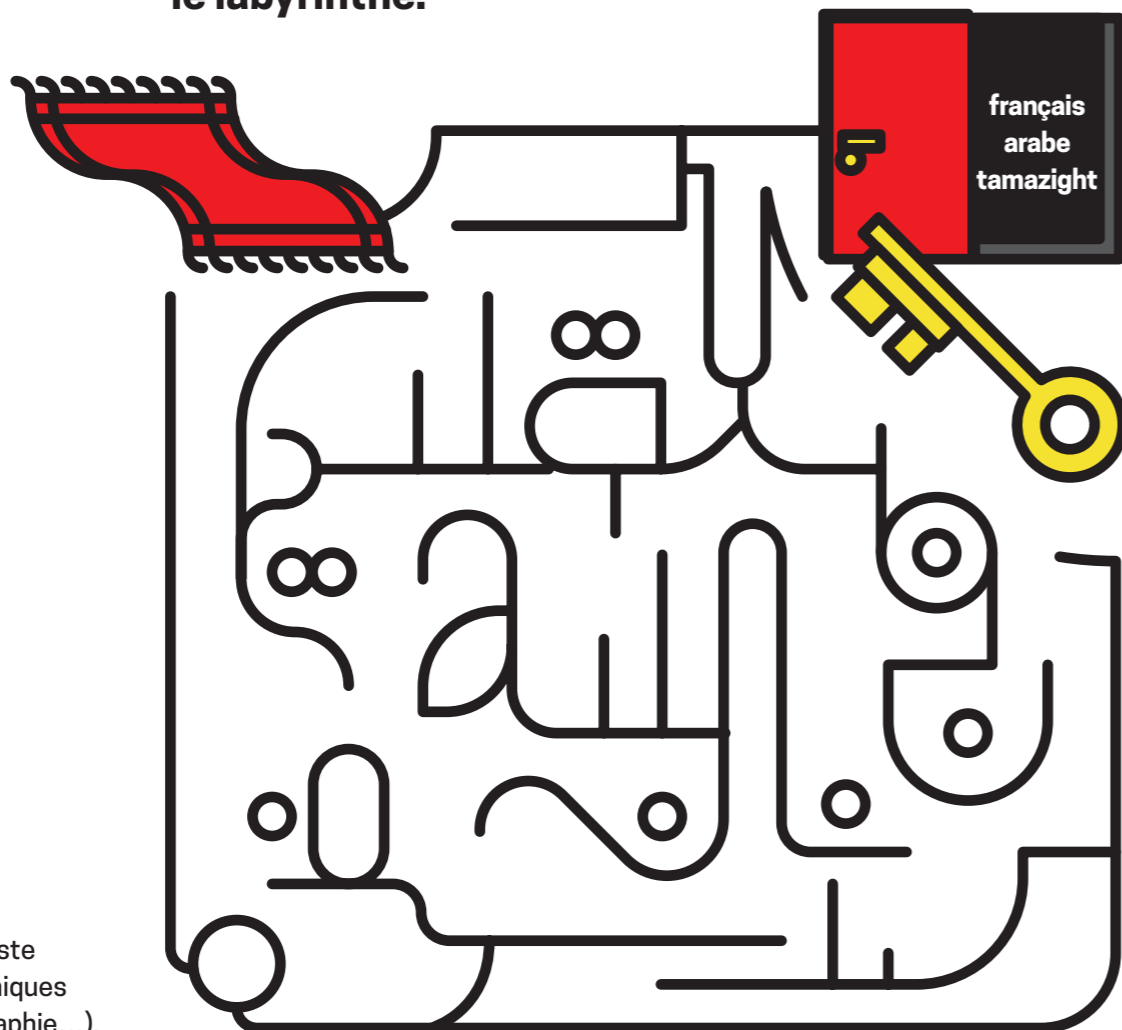
1. Il souhaite créer des **liens entre les langues** par le mélange des **alphabets**.
2. Il a inventé une **écriture fictive** qui rassemble les langues **française, arabe et berbère**, qui sont parlées en Algérie.
3. C'est un langage inventé, c'est normal que tu n'arrives pas à le comprendre. Tu peux voir cela comme **l'alphabet d'un monde imaginaire** où toute la population arriverait à se comprendre.

Tu es prêt ? On va s'envoler **au premier étage**. Ici, tu es face aux œuvres de deux artistes qui travaillent sur **la difficulté** de se faire comprendre quand il y a plusieurs langues et **plusieurs alphabets dans un même pays**.

Tu peux entendre la voix de **la fille de Louisa Babari** qui lit un texte en **français**.

Écoute bien, tu ne trouves pas que sa voix est **hésitante ?** C'est parce qu'elle **apprend à lire**. Elle essaye de déchiffrer les mots. Face à toi, tu trouveras **44 affiches** de l'artiste **Walid Bouchouchi**.

Pour trouver la clé, qui te permettra de comprendre l'alphabet, aide-moi à traverser le labyrinthe.



Graphiste* : est un spécialiste en techniques et arts graphiques (dessin, illustration, typographie...).

amina menia

Face à toi, ce sont des **photographies d'un cimetière** en Algérie. Pour l'artiste, les cimetières sont des **villes dans la ville** : avec leur propre organisation, leurs propres codes et leurs propres règles. Ils sont à l'image du mode de vie algérienne. En Algérie, on vient au cimetière **en famille**. À cause de nombreux événements tragiques, les tombes se sont accumulées. Pour se déplacer les visiteurs doivent **enjambrer des sépultures***. La coutume veut qu'à chaque fois qu'une personne marche sur une tombe, elle s'excuse auprès des morts. Les cimetières algériens sont donc des endroits où **le silence se mêle au chuchotement**.

Une partie de la ville a été effacée. Peux-tu imaginer et dessiner la suite des bâtiments ?



Focus sur le processus artistique de...
Amina Menia travaille sur l'**espace public**, son architecture* et ce qu'il raconte de l'**histoire de la ville**.

1. Elle invite le public à **regarder d'un nouvel œil les bâtiments** qui les entourent.
2. Elle photographie des **bâtiments abandonnés** chargés d'histoires.
3. Elle se considère comme un « **animal urbain*** » qui observe les **changements de la ville** et de la société.

Architecture* : est l'art de construire, aménager et disposer les bâtiments. La personne qui l'exerce se nomme un-e architecte.

Urbain* : qui appartient à la ville.

Sépulture* : tombe, endroit où l'on dépose le corps du défunt.

fatima chafaa

Focus sur le processus artistique de... Fatima Chafaa travaille avec des archives privées et publiques pour raconter son récit familial.

1. Son travail se rapproche du genre du journal intime.

2. C'est une manière de traiter des événements tristes et durs que les Algériens ont vécus sans avoir eu recours au langage.

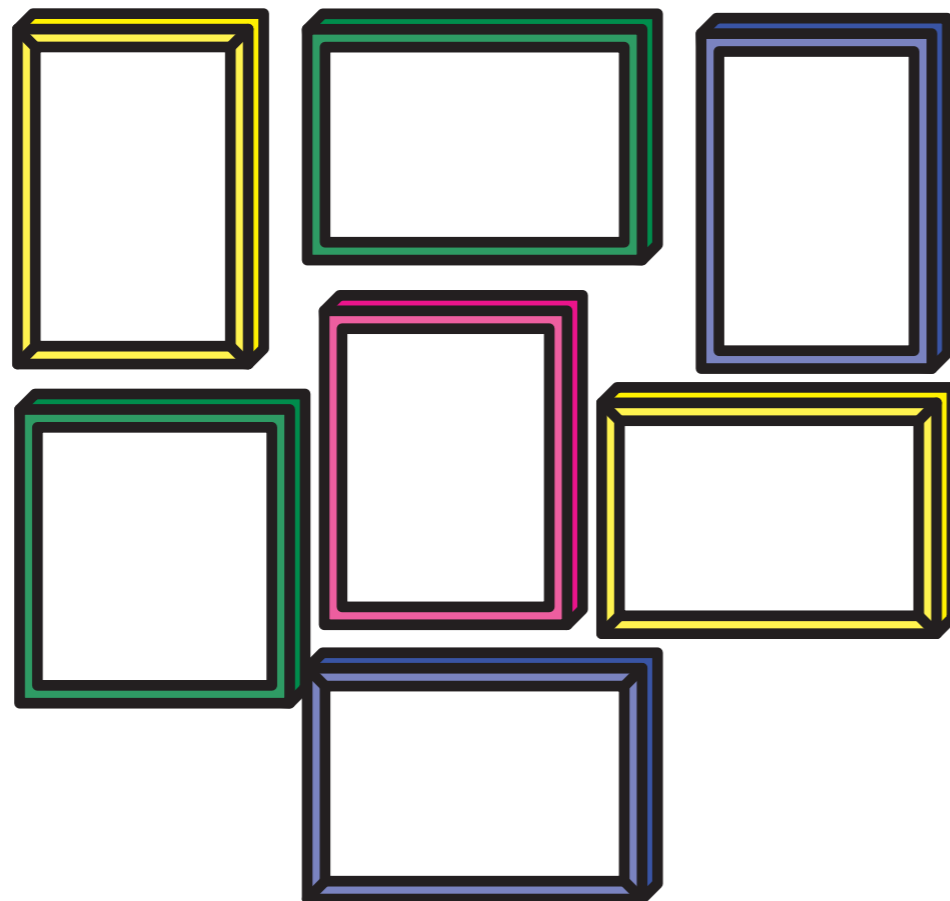
3. C'est une manière de faire vivre les mémoires.

L'artiste **Fatima Chafaa** propose de découvrir l'histoire de l'Algérie au travers de l'histoire de sa propre famille.

Tu peux voir accrocher au mur des photos d'objets qui ont appartenu aux membres de sa famille. Peux-tu nommer les différents objets que tu vois ?

Fatima Chafaa appelle ses photos d'objets des « objets-souvenirs ». Ils font références à des événements qui se sont passés en Algérie. Chacun d'eux témoignent d'une partie de l'histoire du pays.

À ton tour de dessiner des objets souvenirs pour représenter ta famille.



harraga* : jeunes adultes dont l'avenir incertain les pousse à fuir leur pays par tous les moyens possibles.

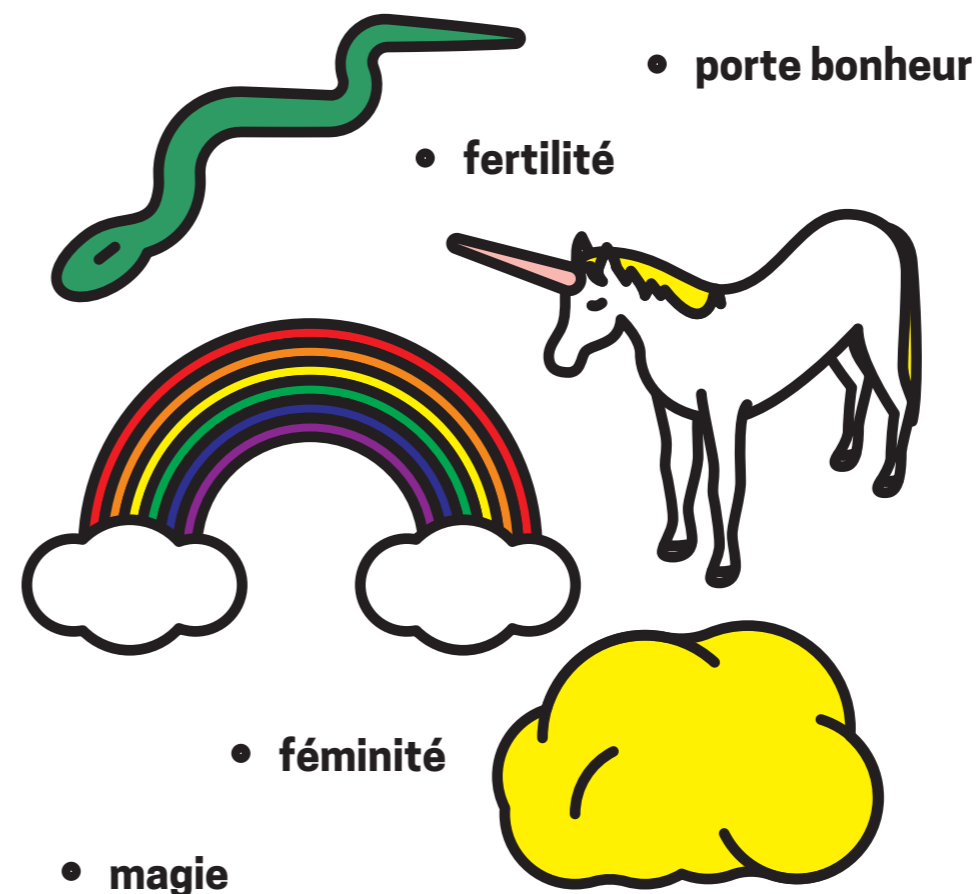
dalila dalléas bouzar

Voici de très grandes broderies créées par l'artiste en collaboration avec la brodeuse algérienne **Fatema Nahi**.

Elle s'est inspirée d'un tapis occidental très connu, la **tenture* de La Dame à la Licorne***. L'artiste a repris les mêmes symboles, mais dans une version orientale*. Elle a utilisé des matières différentes : or, laine, coton, pierres semi-précieuses, velours.

Est-ce que le personnage sur le dos de la licorne est une femme ou un homme ?

C'est une femme ! L'artiste l'a représenté dans une position de guerrière. C'est une manière de montrer la force et la puissance des femmes. Beaucoup de symboles sont cachés dans cette œuvre, essaye de retrouver leur signification :



Focus sur le processus artistique de... Dalila Dalléas Bouzar interroge les pouvoirs de la représentation des images peintes.

1. Elle perpétue la tradition ancestrale de la tapisserie, dont elle réinvente les signes et les symboles.

2. Elle met en parallèle l'identification des femmes africaines : leurs traditions et la violence physique dont elles sont parfois victimes.

3. Le travail de la broderie a une fonction sociale très forte pour les femmes algériennes. C'est un moment où elles se retrouvent pour discuter de sujets intimes.

Tenture* : pièce de tissu, de cuir, de papier (tendu), appelée également tapisserie, servant d'élément de décoration murale.

Orientale* : qui est propre à l'Orient, à sa culture, ses traditions. On considère que ce qui est à l'est de l'Europe, de l'occident, est orientale.

La Dame à la Licorne* : est une œuvre en 6 tapisseries de la Renaissance française.

mounir gouri

Focus sur le processus artistique de...
Mounir Gouri se nourrit des images provenant des **nouveaux médias**. Il travaille sur l'**exil** des jeunes algériens vers l'Europe.

1. Il utilise du charbon et du fusain en référence aux **algériens clandestins** qui doivent **brûler leurs papiers d'identité** pour ne pas être retrouvés.

2. Il symbolise l'**espoir** avec des ballons rouges, qui rappellent les **gilets de sauvetage** des clandestins sur les embarcations.

3. Les dessins semblent **irréels**, c'est une manière de montrer que la promesse de **bonheur de l'Europe** pour les clandestins est **une illusion**.

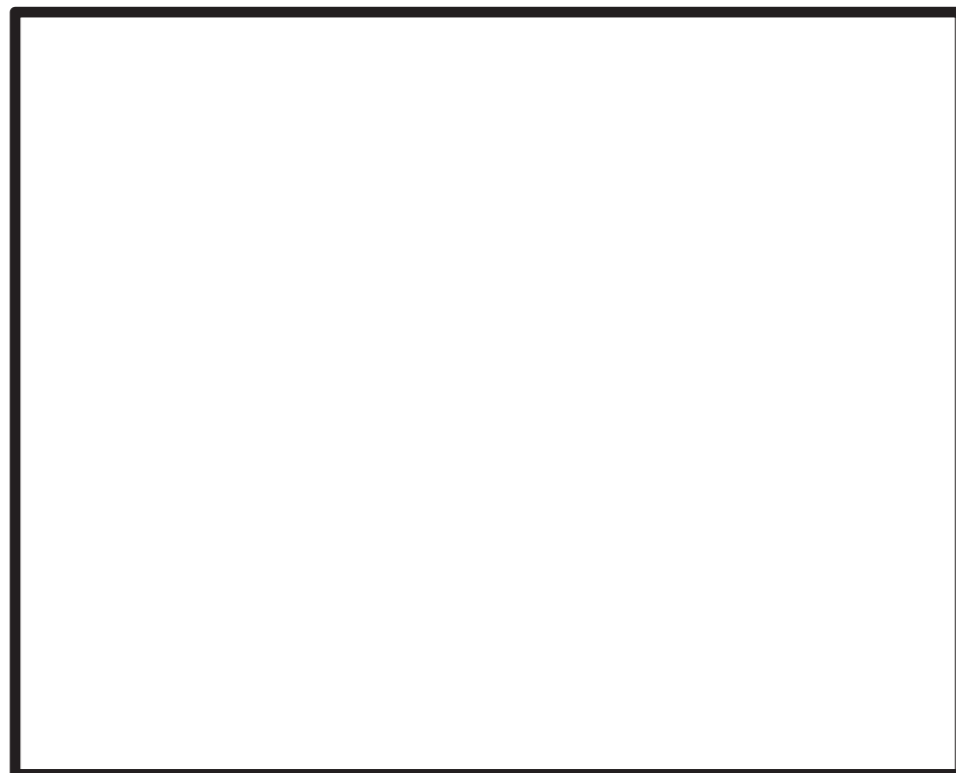
Hop ! **Monte sur mon dos**, on redescend. Regarde les dessins aux murs.

Quand il était jeune, l'artiste a vu beaucoup de ses amis **partir d'Algérie** pour rejoindre l'Europe, à la recherche d'une vie meilleure. Mais les **voyages en mer** pour rejoindre le continent européen sont **très dangereux**. Ils sont faits de manière clandestine*, **souvent la nuit** pour éviter de se faire prendre.

Ses dessins ressemblent à des illustrations de **contes de voyage**, il a caché beaucoup d'éléments qui y font penser.

Maintenant, regarde par terre, tu peux voir un tapis **éphémère*** tracé avec de la **poudre de charbon** par l'artiste.

À ton tour d'imaginer que tu entreprends un long voyage en le dessinant.



Clandestin* : une personne qui n'a pas de papier d'identité en règle à l'endroit où elle habite et travaille.

Fusain* : est une baguette de charbon de bois confectionnée avec les branches d'un arbuste. C'est un outil de dessin et de peinture qui donne une couleur noire.

Éphémère* : Qui n'a qu'une courte durée. Une œuvre éphémère est vouée à disparaître.

fatima idiri

Continue ton chemin dans la dernière pièce de l'exposition. **Approche-toi** des peintures des femmes que tu vois. Quel est le **point commun** de toutes ces femmes ?

L'artiste a représenté des femmes en tenues traditionnelles : les **Azriate***. Elles sont connues pour être des **femmes artistes**, libres et émancipées*. L'artiste a décidé de leur rendre hommage lors d'un moment très important en Algérie : le **hirak**. Il s'agit d'un **mouvement protestataire** face au **système politique** actuel.

L'artiste réclame **plus de droits** et de reconnaissance pour les **femmes**.

Me voici, **une pancarte à la main**, prêt pour manifester. **À toi d'écrire ou de dessiner ton slogan**, c'est-à-dire **ce pourquoi tu aimerais manifester**.



Focus sur le processus artistique de...
Fatima Idiri est née dans les Aurès*, en Algérie, mais elle a grandi en France à Nancy avant de revenir s'installer en Algérie.

1. Elle ne **parle pas l'arabe**, mais le français et le **chaoui**. D'ailleurs, sa fille Sabrina Idiri Chemloul a réalisé la vidéo que tu peux voir dans la salle. *Au coeur de nous, elles dansent* parle du **rapport à la langue** que sa mère entretient.

2. Fatima Idiri est une artiste **autodidacte*** qui n'en a pas fait son métier principal.

3. Avant la série de dessins que tu viens de voir, elle ne peignait que des **reproductions d'œuvres existantes**. Ce sont ses premières œuvres originales.

Azriate* : étaient autrefois des chanteuses et des danseuses de la région dont est originaire l'artiste : les Aurès*. Au sens littéral du mot cela veut dire une femme qui n'a pas de mari. Elle n'a pas de situation juridique spéciale.

Aurès* : C'est une région montagneuse du nord-est de l'Algérie

Émancipée* : Une femme émancipée est une femme qui est libre, qui n'est pas dominée ou dépendante de quelqu'un ou de quelque chose.

Manifestation* : Une manifestation est un rassemblement collectif dans un lieu public, ayant pour but de faire entendre le mécontentement ou les revendications (les choses défendues) d'un groupe.

Autodidacte* : Qui s'est instruit lui-même, sans maître.

fin...

C'est déjà **la fin notre voyage**, j'étais ravi de te faire découvrir l'exposition "Quelque part entre le silence et les parlers" de Florian Gaité. Je m'envole à présent pour d'autres aventures, et **je te remercie pour ta visite.**

À très bientôt pour la prochaine exposition à la maison des arts !

